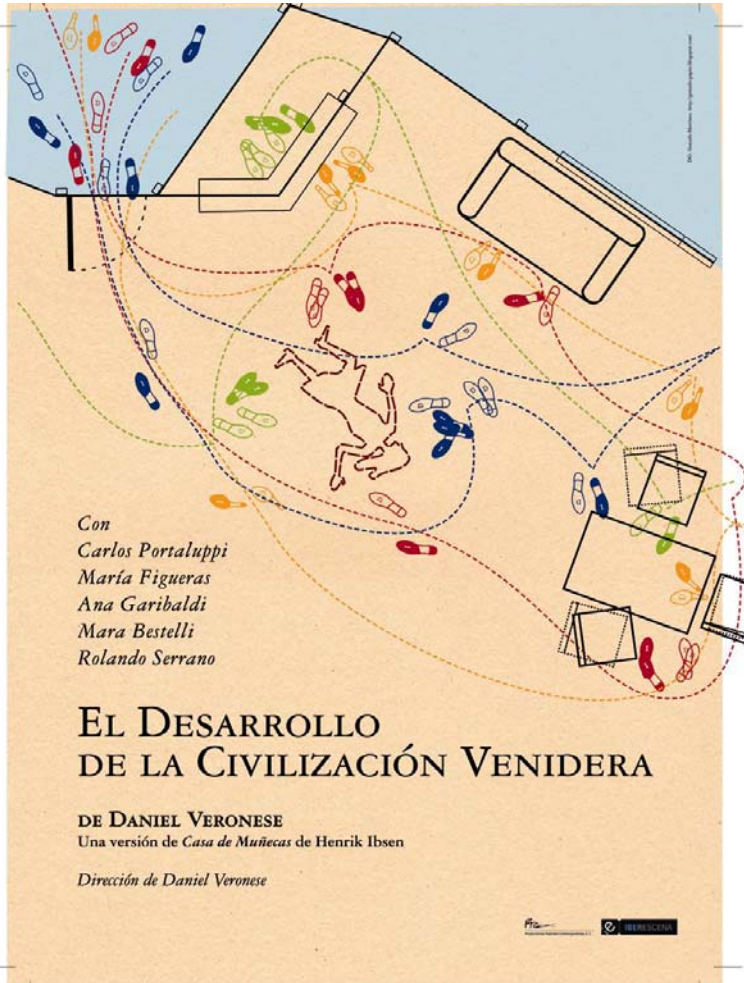




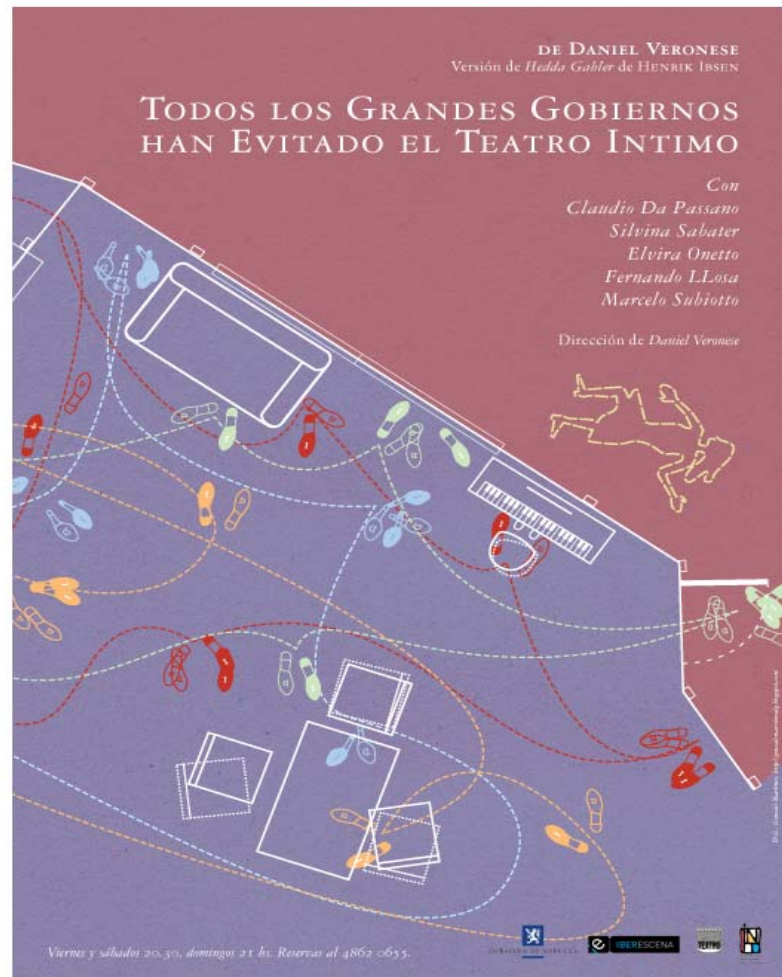
temporada alta

FESTIVAL DE TARDOR DE CATALUNYA · GIRONA / SALT

TEMPORADA ALTA 2009 – FESTIVAL DE TARDOR DE CATALUNYA GIRONA/SALT
De l'1 d'octubre al 11 de desembre



Daniel Veronese: Proyecto Ibsen



EL DESARROLLO DE LA CIVILIZACIÓN VENIDERA

De Daniel Veronese
Versió de *Casa de Nines*

TODOS LOS GRANDES GOBIERNOS HAN EVITADO EL TEATRO ÍNTIMO

De Daniel Veronese
Versió de *Hedda Gabler*

DOSSIER DE PREMSA

NOTA DEL DIRECTOR SOBRE LOS ESPECTÁCULOS

La pregunta ¿volverá Nora? que a finales del 1800 eclipsó las mentes excitando burgueses palcos de plateas, y creo que nadie va a estar en desacuerdo, debería ser reemplazada hoy por otra -porque seguramente en algo debe haber servido todo este teatro, toda esta cultura y sabiduría bienpensante para reconocer la dignidad de las mujeres. Así es que varios años después se escucha en resonancia a una sociedad de algunos hombres que deliberan ante la desgracia ajena. Pero la materia inconclusa sobre la profunda dignidad de los derechos humanos es la que nos sigue haciendo revolcar en la butaca. Es maravilloso leer **Casa de Muñecas** y todavía pensar: “pero aquí una madre –una mujer- está abandonando a sus hijos...”. En nuestras cabezas sigue obviamente refrito un pensamiento diferenciado sobre posibilidades, riegos y suertes fatales a padecer según el sexo que portemos.

En espejo deformado, Hedda, dueña de una impermeabilidad asombrosa frente al espíritu humano y a la necesidad del próximo se presenta como una tenaz defensora de lo que ella quiere y siente frente al mundo. Por eso su inquieto pensamiento femenino se clava con tanta facilidad en la médula de un tejido social hipócrita e insatisfecho. En ambos casos son sendas estacas que aún hoy siguen haciendo sangrar instituciones incómodas frente a textos ¿fuera? de su tiempo. Como dos curvas se tocan en el vértice de las cuentas pendientes.

Daniel Veronese (abril de 2009)

FICHA ARTÍSTICA

EL DESARROLLO DE LA CIVILIZACIÓN VENIDERA

De Daniel Veronese

Versión de *Casa de muñecas* de Ibsen

Dirección: **Daniel Veronese**

Intérpretes: **Carlos Portaluppi, Maria Figueras, Ana Garibaldi, Mara Bestelli, Rolando Serrano**

Diseño gráfico: **Gonzalo Martínez**

Escenografía: **Adaptación de la escenografía de la obra *Budín*, de Ariel Vaccaro.**

Adjunta a la dirección: **Felicitas Luna**

Producción: **Sebastián Blutrach**

Producción en gira y distribución en España:



Con la colaboración de :



LUGAR: **TEATRE DE SALT**

FUNCIONES: **16 de octubre, a las 21 horas; 18 de octubre, a las 18 horas**

PRECIO: **24 euros (precio conjunto de los dos espectáculos el 18 de octubre 30 euros)**

DURACIÓN: **1 hora 20 minutos**

Espectáculo en lengua castellana



El desarrollo de la civilización venidera

EL DESARROLLO DE LA CIVILIZACIÓN VENIDERA

El desarrollo de la civilización venidera es el título de la versión que **Veronese** ha hecho de ***Casa de muñecas*** de **Ibsen**, una pieza que escandalizó a la sociedad escandinava cuando se estrenó en 1879. Su protagonista, Nora Helmer, uno de los referentes del teatro moderno, se convirtió en estandarte del feminismo por el golpe de puerta que da cuando abandona a su marido e hijos, y el conjunto de la obra fue entendida como un ataque al estamento matrimonial

Veronese intenta responder a la pregunta que todavía resuena en la mente de los espectadores de finales del siglo XIX: volverá a casa Nora? O, quizá, Nora preferirá quedarse en casa con la familia como hará después Hedda? Esto explicaría el título (que como los anteriores es complejo y enigmático) del nuevo montaje de **Veronese**.



El desarrollo de la civilización venidera

FICHA ARTÍSTICA

TODOS LOS GRANDES GOBIERNOS HAN EVITADO EL TEATRO ÍNTIMO

De Daniel Veronese

Versión de Hedda Gabler

Dirección: **Daniel Veronese**

Intérpretes: **Fernando Llosa, Elvira (Pipi) Oneto, Claudio da Passano, Silvina Sabater y Marcelo Subiotto**

Diseño gráfico: **Gonzalo Martínez**

Escenografía: **Adaptación de la escenografía de la obra *Budín* de Ariel Vaccaro**

Adjunta a la dirección: **Felicitas Luna**

Producción: **Sebastián Blutrach**

Producción en gira y distribución en España:



Con la colaboración de :



LUGAR: **TEATRE DE SALT**

FUNCIONES: **17 de octubre, a las 21 horas, y 18 de octubre, a las 19.30 horas**

PRECIO: **24 euros (precio conjunto de los dos espectáculos el 18 de octubre 30 euros)**

DURACIÓN: **1 hora 10 minutos**

Espectáculo en lengua castellana



Todos los grandes gobiernos han evitado el teatro íntimo

TODOS LOS GRANDES GOBIERNOS HAN EVITADO EL TEATRO ÍNTIMO

Todos los grandes gobiernos han evitado el teatro íntimo habla de Hedda Gabler, la protagonista de la obra homónima que Ibsen escribió en 1890. Hedda es una estrecha refinada, egoísta, obstinada, caprichosa y contradictoria que no consigue adaptarse a la pequeña vida burguesa que acaba de iniciar con su marido, pero que tampoco se atreve a romper con este estatus para hacer realidad sus sueños. Acaba destruyendo todo lo que la envuelve, incluso a ella misma.



Todos los grandes gobiernos han evitado el teatro íntimo

BIOGRAFÍA DE DANIEL VERONESE

Dramaturgo, director de teatro, actor y titiritero, **Daniel Veronese** realiza además sus propias producciones musicales y escenográficas. Es miembro fundador del grupo de teatro El Periférico de Objetos, creado en 1989, que basa su experimentación en el trabajo de integración de actores y objetos.

Como autor ha escrito *Crónica de la caída de uno de los hombres de ella*, *Del maravilloso mundo de los animales: conversación nocturna*, *Luz de mañana en un traje marrón*, *Luisa*, *Señoritas porteñas*, *Formas de hablar de las madres de los mineros mientras esperan que sus hijos salgan a la superficie*, *Unos viajeros se mueren* y *Sueño de gato*, entre otras. Sus obras fueron publicadas en dos colecciones: *Cuerpo de prueba* (volumen de catorce piezas) y *La deriva* (libro que recopila Siete).

Como director ha realizado las puestas en escena de *Variaciones sobre B...*, *El hombre de arena*, *Cámara Gesell*, *Breve vida*, *Máquina Hamlet*, *Circonegro*, *El líquido táctil*, *Zooedipous*, *Monteverdi método bélico*, *La muerte de Marguerite Duras*, *Mujeres soñaron caballos*, *Open House*, *El suicidio*. *Apócrifo 1*, *Dramas breves 2*, *Un hombre que se ahoga* (versión de *Las tres hermanas* de Anton Chéjov), *La niña fría*, *El método Gronholm* (a partir del texto de Jordi Galcerán), *En auto*, *Espía a una mujer que se mata* (basada en *Tío Vania* de Anton Chéjov) y *Teatro para pájaros*.

Ha obtenido más de treinta premios por su trabajo en el teatro. Sus espectáculos y *performances* han contado con la coproducción de distintos festivales e instituciones extranjeras Theatre der Welt, el Festival d'Avignon, el Kunsten Festival des Arts, el Hebbel Theatre y el Holland Festival, la Fabbrica Europa, el riocenacontemporânea.

En abril de 2007 se estrenó en Madrid *Mujeres soñaron caballos*, bajo su dirección, con un elenco de actores españoles.

Ha presentado en el Lincoln Center Festival su espectáculo *Un hombre que se ahoga* en julio de este año.

Ha estrenado en el Paseo La Plaza *El método Gronholm* de Jordi Galcerán, donde estuvo tres temporadas en cartel, y a principios de 2007, presentó *Gorda* de Neil Labute, con un gran éxito de público y crítica.

Con su espectáculo *Espía a una mujer que se mata*, su versión de *Tío Vania* de Chéjov, ha recorrido los siguientes países, teatros y festivales: Festival de Otoño de Madrid, Teatre Lliure de Barcelona, Piccolo Teatro de Milano, Festival BC93 Bobigny de París, gira de dos meses por España, seis semanas por Francia, Festival SPAF de Seoul, Festival Fayuca de México DF, Festival de Porto Alegre, Festival Internacional de Buenos Aires, Festival Theaterformen, Hannover Alemania, Festival internacional de Tokyo entre otros.

Durante el 2008 estrenó *La noche canta sus canciones* de Fosse, que realiza temporada en Bs As y participó del Festival internacional de Porto Alegre, Brasil.

Actualmente prepara *Glengarry Glen Rose* de David Mamet que se estrenará en el Teatro Español en Madrid el 2 de Diciembre de 2009.

LA CRÍTICA HA ESCRITO...



Miércoles 26 de agosto de 2009 Precio del ejemplar: \$ 3,00 / Recargo Interior: \$ 0,50 - Exterior: Chile \$ 1.700 (IVA incluido) - Paraguay 0.5.000 - Uruguay \$ 40 - Brasil R\$ 6
 República Argentina / Año XXXIII / N° 8370 Edición de 56 páginas en 3 secciones. Esta edición se imprime en Buenos Aires y via satélite en el Alto Valle, Chaco, Córdoba, Mendoza y Uruguay.

Miércoles 26 de agosto de 2009 | **Ámbito Financiero** | 2° sec. | 3

TRAS «CASA DE MUÑECAS», DANIEL VERONESE VUELVE A ACERTAR CON SU VERSIÓN DE OTRA OBRA ICÓNICA DE IBSEN

Una Hedda Gabler del siglo XXI

Todos los grandes gobiernos han evitado el teatro íntimo (Versión de Hedda Gabler de H. Ibsen) Libro y Dic. D. Veronese. Int.: C. Da Passano, S. Sabater, E. Onetto, F. Llosa y M. Subiutto. (El camarín de las musas).

Escribe
 Patricia Espinosa

► Hoy sería definida como una persona «tóxicas», pero en el escenario **Hedda Gabler** sigue siendo un enigma. Contrariamente a Nora, la heroína de «Casa de muñecas» que logra poner en acto su deseo de libertad, la hija del capitán **Gabler** se aferra a una furia paralizante. El mundo no está hecho a su medida y los ideales con los que sueña son tan elevados y riesgosos que sólo atina a destruir todo aquello que prospera (o que amenaza con poner en evidencia su propia falta de entidad).

¿Qué puede esperarse de una mujer que juega, ociosa, con las pistolas de su difunto padre, desprecia las ambiciones intelectuales de su esposo y quema con deleite la obra maestra de su

ex amante para luego inducirlo al suicidio por considerarlo el más sublime de los actos?

El personaje es una amenaza hasta para la propia pieza de **Ibsen**, dado que su conducta transgresora y egocéntrica suele acaparar toda la atención en desmedro de otros temas y conflictos que subyacen en el texto (ella «es» el espectáculo, lo demás es secundario). No por nada siempre se habló de las actrices que interpretaron este papel (**Ingrid Bergman**, **Glenda Jackson**, **Isabelle Huppert** y **Cate Blanchett**, entre otras) y muy poco de las puestas pertinentes.

El director **Daniel Veronese** revirtió esta situación al distribuir el peso dramático de la obra -casi por igual- entre sus principales personajes, suprimiendo los roles secundarios. **Hedda** ya no es la única amoral; ahora todos se mueven por impulsos, intrigan para alcanzar sus objetivos y seducen y manipulan sin ningún recato.

Quien pretenda encontrar aquí al **Ibsen** de la tradición, tal vez se sienta desconcertado. Sobre todo, ante las muchas humoradas que abundan en esta versión (**Hedda** y su marido viven en un



Silvina Sabater (en la foto junto a Marcelo Subiutto y Elvira Onetto) es la moderna Hedda Gabler de la versión que Veronese tituló «Todos los grandes gobiernos han evitado el teatro íntimo».

teatro e ironizan permanentemente sobre el uso de la escenografía; **Lovborg** pierde su manuscrito en un antro de travestis).

Al igual que en sus otras adaptaciones («Tres hermanas» y «Tío Vanja» de Chejov; «Casa de muñecas» de **Ibsen**) **Veronese** cortó y condensó el texto dramático sin traicionarlo. La reescritura de algunos diálogos y escenas le permitió abrir el juego a otros temas que lo obsesionan, como por ejemplo, la vigencia, validez y limitaciones de la actividad teatral.

Silvina Sabater interpreta a una **Hedda** acor-

dé a estos tiempos, ni demasiado fría ni demasiado sensual, alguien que sabe guardar las apariencias mientras boicotea a todo el mundo.

Lo mismo sucede con el resto del elenco: **Claudio Da Passano** en el rol de marido; **Elvira Onetto**, como la patética ex compañera de colegio que termina torciéndole el brazo a **Hedda**; **Fernando Llosa** (el simpatísimo asesor **Brack**) y **Marcelo Subiutto**, un **Lovborg** irascible, con el apetito y la violencia de un animal en celo. Todos ellos discurren con soltura entre el drama y el dislate.

TEATRO / CRÍTICA / EL DESARROLLO DE LA CIVILIZACIÓN VENEDERA

Veronese en feliz doblete de Ibsen

NATALIÁ LAUBE

De la misma manera que hace unos cinco años, cuando eligió visitar a Chejov (de su adaptación de *Tres hermanas* nació *Un hombre que se ahoga*; basada en *Tío Vania*, *Espía a una mujer que se mata*), esta temporada Daniel Veronese se despachó con dos versiones de Henrik Ibsen: *Casa de muñecas*, por un lado (*El desarrollo de la civilización venedera*) y *Hedda Gabler* (*Todos los grandes gobiernos han evitado el teatro íntimo*), por otro. La elección de piezas supone, en principio, una invitación a gozar de dos protagonistas fuertes y a pensar, de paso, el rol de la mujer: ahí están Nora –la que se anima a dejar a su marido y a sus hijos para empezar una vida más parecida a la que sueña– y Hedda –la que no se culpa por no amar al hombre con el que se casó y se contenta con dominarlo–. Claro que, a finales de 1800, cuando fueron escritos los textos, la realidad de estas protagonistas, como la de todas las mujeres, era bastante diferente. ¿Tienen actualidad, entonces, las historias y los planteos con los que Ibsen azuzaba a la sociedad burguesa de finales del siglo XIX?

Podríamos decir que sí, siempre y cuando un director tenga

presente que los años no vienen solos: rendirle tributo a un clásico significa, también, demostrar su vigencia y confrontarlo con problemáticas contemporáneas. Veronese lo hizo de nuevo (y tornó ambas obras, incluso, mucho más interesantes y actuales que otros textos que escenificó recientemente y no presentaban la dificultad de la distancia temporal).

Quitando personajes secundarios y transformando al resto (el doctor Rank se convierte aquí en doctora y la tía Julia fue excluida de la puesta, entre otros ejemplos que sólo distinguirá quien tenga, frescas en la cabeza, las versiones originales), Veronese extrajo lo más importante de cada obra: extrajo, podría decirse, el conflicto

concentrado. Y aunque funcionan como piezas separadas, *El desarrollo de la civilización venedera* y *Todos los grandes gobiernos han evitado el teatro íntimo* –más potente y acabada la primera que la segunda– se tocan y se complementan, por lo que vale la pena el intento de ver los dos trabajos: quien vea primero la reinterpretación de *Casa de muñecas* y luego a la *Hedda Gabler* moderna notará que las obras dialogan entre sí gracias a la imaginación de Ibsen, primero, y como consecuencia de la relectura de Veronese, que eligió entrelazarlas a partir de un guiño textual muy sutil y otro imposible de ser obviado, lo escenográfico. Para ambas puestas se trabajó con el decorado de *Budín inglés*,



Relación de tensión y fragilidad. Carlos Portaluppi y María Figueras en *El desarrollo...*

9 El desarrollo de la civilización venedera

Versión de *Casa de muñecas*, de Ibsen
Actúan: Carlos Portaluppi, María Figueras, Ana Garibaldi, Mara Bestelli, Roly Serrano
Viernes y sábados, a las 23.15; domingos, a las 17

Todos los grandes gobiernos han evitado el teatro íntimo

Versión de *Hedda Gabler*, de Ibsen Actúan: Claudio Da Passano, Silvina Sabater, Elvira Onetto, Fernando Llosa y Marcelo Subioto
Viernes y sábados, a las 20.30; domingos, a las 21
Ambas en El Camarín de las Musas, Mario Bravo 960. \$50

de Ariel Vaccaro, aunque Veronese justificó de modos muy distintos el establecimiento de los personajes en esa locación. Si el director tomó la versión de *Casa de muñecas* para hablar, sobre todo, de los vínculos humanos (María Figueras y Carlos Portaluppi construyen una relación que no se puede dejar de ver por la tensión y fragilidad que generan; el resto del elenco se luce por igual); en *Hedda Gabler* (sostenida por un buen trabajo de Silvina Sabater) se dio el gusto de hablar de teatro en el contexto de una obra de teatro. Una de sus aficiones –ya lo ha demostrado en *La forma que se despliega* y *Teatro para pájaros*– que más deleita a los espectadores que lo siguen. ●



Zona Roja Teatro

Admirable Banegas como Medea

La señora de la venganza

POR LUIS MAZAS

Un pacto es un pacto. Los crímenes, crímenes son. Medea traicionó, mató a los suyos, se hizo fugitiva por amor a Jasón. Apostó su vida a su amor; él apostó el suyo al poder. *Medea*, de Eurípides, habla del rechazo a los extranjeros en un mundo de valores tribales cerrados. La versión que acometen Cristina Banegas y Lucía Pagliai se sume en el mórbido llamado de los instintos brutales que clausuran la existencia. La transcripción de un lenguaje descarnado aísla a la heroína de la piedad de la plebe. Sólo la intensidad de su obstinación nos alcanza, llevándose consigo nuestra energía emocional. Un expresionismo ético y estético contemplan las locas maquinaciones asesinas de



MEDEA

De Eurípides. Versión: Cristina Banegas y Lucía Pagliai. Dirección: Pompeyo Audivert

Con Cristina Banegas, Daniel Fanego, Héctor Bidonde, Analia Couceyro y Tina Serrano

De miércoles a domingos a las 20 en la Sala Casacuberta del Teatro San Martín, Av. Corrientes 1530. Entrada: desde \$ 20

Medea, su filicidio ritual. Deconstrucción y reconstrucción de la estructura trágica original se expresan con elementos del teatro oriental (desequilibrio del círculo en plano inclinado) y del sistema butho (admirable la plástica corporal, mimica, pantomímica de Banegas actriz). La puesta de Pompeyo Audivert concurre en el mismo lenguaje expresionista, fuera de cuadrada, con resonancias de sueño y pesadilla, a los hechos urdidos pero no con certeza concretados, pese al acecho del corifeo, que es el destino desatado reclamando su concreción inapelable.

Esta *Medea* guarda procedimientos de *La señora Macbeth*, anterior montaje del equipo Audivert-Banegas en asociación con la iluminación constructivista de Leandra Rodríguez. Su urdimbre virtuosa queda no obstante como marco para que Banegas pruebe que una actriz puede servir a la voz de Eurípides sin dejar que esta la atraviase. Ella es Medea y para serlo, su admirable técnica se oculta tras una intensidad sincera que no empuja sino que refuerza la excelente aproximación a un texto que aún nos pertenece: las páginas policíacas de los diarios dan cuenta cotidiana de maldades iguales o superiores a la que Medea perpetró. Audivert y Banegas, en complicidad con Eurípides, vuelven arte esa brutalidad sin época y socavan la certeza sobre lo que acabamos de presenciar. "Lo esperado no se realizó y lo inesperado se abre camino. Así de arbitrarios son los dioses." El destino era para Eurípides un factor imprevisible, que siempre está por encima de nuestro capricho.



POR NORMA DUMAS

Desde que a Adán le fue designada una mujer, el mundo no fue demasiado generoso con las demás mujeres que fueron aterrizando a lo largo de la vida. Los cánones sociales establecieron que todo lo que fuera placentero para el sexo fuerte se convertiría en pecaminoso para el sexo débil... cuando esa publicitada debilidad disimulaba un defecto de fábrica. De esas extravagancias tradicionales que inhibían, coaccionaban y restringían en cuerpo y alma a la raza

Una farsa realista sobre la lucha de géneros

Póker de doncellas

femenina, Hugo Saccoccia confeccionó una divertida "farsa" existencial en la que, por supuesto, la farsa muere rezagada en el camino.

Las González vivisecciona la intimidad de cuatro hermanas de un pueblito del interior que deambulan entre el ser y la nada sin decidirse a programar la vida. En el escenario, alegóricamente revestido, refugie el virtual histrionismo del elenco, que le imparte a la trama la

LAS GONZÁLEZ

De Hugo Saccoccia

Dirección: Néstor Romero

Con Catalina Speroni, Ana María Castel, Cecilia Cenci y Ángela Ragno

Los domingos a las 17 en el Teatro del Pueblo, Av. Roque Sáenz Peña 943. Entrada: \$ 30

dosis exacta de lirismo para que la acción no muera en un anecdotismo de utilería. Inspirada y sugestiva la dirección de Néstor Romero y motivadora la prestancia musical otorgada por el Chango Fariás Gómez. La ambientación y el vestuario de Alberto Bellatti corroboran el

pintoresquismo alegórico propuesto por Saccoccia, destinado a sugerir que no hay realismo que no trance en un escenario con la fantasía.

Ibsen y Veronese piensan el futuro

¿Dónde estamos, adónde vamos?

EL DESARROLLO DE LA CIVILIZACIÓN VERONESA

Versión de Daniel Veronese. Dirección: D. Veronese

Con Mara Bestelli, María Figueras y Ana Garibaldi.

Los vie. y sáb. a las 23.15 y dom. a las 17 en El Camarín de Las Musas, Mario Bravo 960. Entrada: desde \$ 20

POR I.M.

El morbo del poder incidiendo en lo pequeño y doméstico es una vía de enfoque para *El desarrollo...*, de Daniel Veronese. Nuevo acercamiento a un texto devenido clásico para especular sobre las relaciones conyugales, sus móviles ocultos; mezquindades y manipulaciones en el intercambio institucionalizado. En la reescritura de Veronese sobre *Casa de muñecas* ya no exaltamos con la relativa pureza de Ibsen al feminismo finisecular en un mundo bajo dominio tradicional del varón. A semejanza con la austriaca Elfride Jelinek (*Lo que pasó cuando Nora dejó a su marido* o *Los pilares de las*



sociedades), el autor ilumina en otra escena de la vida conyugal el perverso juego de complicidad de la pareja sometedor-sometido y su lábil entorno. Continúa la línea de investigación experimental que resemaniza material clásico (Chejov), ahora con intertexto en Bergman, para suscitar revelaciones aun activas bajo el entramado convencional: el individualismo exacerbado y su sombra sobre un porvenir no menos alarmante; el final de la endogamia, la exacerbación del narcisismo. Una descarnada ucronía abierta pero pesimista. Excelentes Mara Bestelli (Nora) y Carlos Portuluppi (Jorge/Elmer), Roly Serrano (Krostag), Ana Garibaldi (proyección femenina del Dr. Rank) y María Figueras.